

Table of Contents

封面人物/COVER PERSON

○ 冯耿姝 温文 / Feng Gengshu Wen Wen

用生命向缪斯致敬—诗人王立世侧记 4

○ 王立世 / Wang Lishi

1. 心迹/Confession 5
2. 看戏/At the theatre 5
3. 我与落叶何其相似又何其不同/ A leaf and I are so familiar yet so different 6
4. 这倒霉的梯子/ The ill-fated Ladder 6
5. 想开了/My philosophy 6
6. 人到五十/Over 50 6
7. 我拿什么来安度晚年/ How to live the rest of my days in peace 7
8. 云的心事/A cloud's whisper 8
(赵金基译 / Tr. by Zhao Jinji)

本期特辑/SPECIAL TOPICS

○ 涓子 / Juan Zi

1. 月/Moon 9
2. 花花草草/ Flowers and Plants 9
3. 做一朵小花/ To Be a Little Flower 10
4. 木梳/Wooden Comb 10
5. 六月的雪/ Snow in June 11
(朱慧敏译 / Tr. by Zhu Huimin)

○ 思乡 / Si Xiang

1. 深秋的草/ Grass in the Late Autumn 11
2. 秋荷/ Lotus in the Autumn 12
3. 行走秋深处/ Walking in the Late Autumn 12
4. 被无视的空气/ The air that is Ignored 13
5. 木槿花开/ Hibiscus flowers in Bloom 13
6. 一场灵魂修炼/ A spiritual exercise 13
(张宁仁安译 / Tr. by Zhang Ning)

殿堂有约/SOLICITED POETRY

○ 海男 / Hai Nan

1. 女诗人/ The Poetess 15
2. 我就是我，你就是你/ I Am I Myself, You Are You Yourself

汉英双语纸质诗刊
《诗殿堂》

2022 冬季刊
2022年12月31日
第十八期

Chinese & English
Bilingual Journal

POETRY HALL

Winter 2022
Dec 31, 2022
Issue 18



..... 15
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 朱小棣 / Zhu Xiao Di

1. 历史/ History 16
2. 葬礼/ The Funeral 16
(朱小棣译 / Tr. by Zhu Xiao Di)

○ 顾艳 / Gu Yan

1. 在化佛山原始森林/ In the Virgin Forest of Huafo Mountain 16
2. 台北故宫/The Imperial Palace in Taipei 17
(顾艳译 / Tr. by Gu Yan)

○ 文榕 / Wen Rong

1. 余韵/ Aftertaste 18
2. 那树繁花/ The Full-blown Flowers of That Tree 18
3. 黄昏，我们的身影背对夕阳/At Dusk, Our Figures' Backs to the Setting Sun 18
(周道模译 / Tr. by Zhou Daomo)

○ 冯玉 / Feng Yu

1. 腊八粥/ Laba Rice Porridge 19
2. 母亲节/ Mothers' Day 19
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 昔月 / Xi Yue

1. 望星河/ Into the Milky Way I Look 20
2. 秋日物语/An Autumn Story 21

(韦慧慧译 / Tr. by Wei Huihui)

○ 邓 丽 / Deng Li

1. 爱的旋律 / Love's Melody21
2. 新邻鸳鸯 / The New Neighbours of Mandarin Ducks22
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 夏 娅 / Xia Hua

1. 故乡 / Hometown23
2. 叶子 / Mid-autumn23
(程彦钧译 / Tr. Cheng Yanjun)

○ 火凤凰 / Fire Phoenix

1. 意外 / Surprise24
(盛坤译 / Tr. by Sheng Kun)

○ 雅诗兰 / Yashilan

1. 四叶幸运草 / Four-leaf Clover24
2. 望远镜 / Telescope25
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

○ 竹 儿 / Zhu Er

1. 林屋山赏梅 / Admiring Plum Blossoms in Woods House Mountain25
2. 生日礼物 / Birthday Gift26
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 冷 观 / Leng Guan

1. 节日的联想 / A Radio27
2. 野火 / Wildfire27
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

○ 风 行 / Shifting Wind

1. 砖 / Bricks28
2. 华盛顿印象 / Impressions of Washington, D.C.28
(程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

○ 月色江河 / Yuese Jianghe

1. 荷塘即景 / A Scene of A Lotus Pond29
2. 墙外的丝瓜 / Loofahs Outside Yard Wall29
(刘明孚译 / Tr. by Liu Mingfu)

微诗林苑 / MICROPOETRY GARDEN

三行诗 / Three-line Poems

**○ 秦淮情怀 / Qinhuai
Qinghuai**

1. 星光灿烂 / Bright Starlight31
2. 春来了 / When Spring Comes31
3. 桂香 / Cinnamon31
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 饶 蕾 / Rao Lei

1. 深秋 / Late Autumn 31
2. 星光 / The Starlight 31
3. 清明 / The Pure Brightness 31
4. 立春 / The Start of Spring 32
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 天汉屠夫 / Tianhan Tufu

1. 又近中秋 / Close to Mid-Autumn Again 32
2. 寸草心 / Motherliness 32
3. 眺望春天 / Looking into Spring 32
4. 火柴 / Match 32
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 天 涯 / Tian Ya

1. 秋声 / The Sound of Autumn 32
2. 错过 / Missed Chance 32
3. 冬的告白 / Winter Confession 33
4. 多年以后 / Years Later 33
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 英 才 / Yingcai

1. 老农 / An Old Farmer 33
2. 野花 / Wildflowers 33
3. 鹰与鸡 / An Eagle and a Hen 33
4. 盆景 / Bonsai 33
(徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

○ 以 琳 / Yi Lin

1. 夜 / Night 33
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 李银波 / Li Yinbo

1. 秋夜 / Autumn Night 34
2. 走过春天 / Coming from the Spring 34
3. 夏天, 星 / Summer, Star 34
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 老 厚 / Lao Hou

1. 雨后 / After Rain 34
2. 风，无痕吹过 / Wind, Left No Trace 34
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 白 芷 / Bai Zhi

1. 午夜 / Midnight 35
2. 路灯 / Street Lamp 35
3. 夏夜 / Summer Night 35
4. 初恋 / My First Love 35
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 蒋 雯 / Jiang Wen

1. 叶落归根 / The leaves fall from the roots 35
2. 思念 / Missing You 35
3. 脚步 / Footstep 35
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 瑞雪丰韵 / Ruixue Fengyun

1. 秋水无痕 / Autumn Water with No Trace 36
2. 心痕 / Heart Trace 36
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 江南风 / Jiang Nanfeng

1. 浅秋 / Early Autumn 36
2. 捡漏 / A Loophole 36
3. 我们的秘密 / Our Secrets 36
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 妙 妙 / Miao Miao

1. 夜 / Night 36
2. 星 / Star 36
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 赵希斌 / Zhao Xibin

1. 星河 / Star River 37
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 杨丽娜 / Yang Lina

1. 往事如风 / The Past Like Wind 37
2. 光阴 / Time 37
3. 炉火 / Stove Fire 37
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 刘和旭 / Liu Hexu

1. 迷路 / Getting Lost 37
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 静 好 / Jing Hao

1. 夜 / Night 38
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 波 吒 / Bo Zha

1. 中秋月 / Mid-Autumn Moon 38
2. 鱼尾 / Fishtail 38
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 何 鹰 / He Ying

1. 骆驼 / Camel 38
2. 喇叭与喇叭花 / Trumpet and Trumpet Flower 38
3. 彩蝶 / Butterfly 38
4. 火山 / Volcano 38
5. 盆中松 / Pine in Flowerpot 39
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 化 雨 / Hua Yu

1. 走进初秋 / Into Early Fall 39
2. 行者 / A Traveler 39
3. 秋声 / Autumn Sound 39
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 邓 丽 / Deng Li

1. 大地 / The Earth 39
2. 天空 / The Sky 39
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 王 漫 / Wang Man

1. 打工仔 / Wage Earners 40
2. 心声 / Inner Voice 40
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 心 开 / Xin Kai

1. 无题 / Untitled 40
2. 蔷薇花开 / Blooming Roses 40
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 薛鲁军 / Xue Lujun

1. 一枚书签 / A Bookmark 40
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 舒小军 / Shu Xiaojun

1. 满城风絮 / A Town of Catkins 40
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 萍 萍 / Ping Ping

1. 星 / The Stars41
2. 我的心 / My Heart41
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 项美静 / Xiang Meijing

1. 立春 / The Start of Spring41
2. 立秋 / The Start of Autumn41
3. 冬至 / The Winter Solstice41
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 诗 匪 / Shi Fei

1. 回忆 / Memory41
2. 雨花 / Rain Flowers42
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 青 果 / Qing Guo

1. 一只蜂鸟悬停花前 / A Hummingbird over a Flower42
2. 最后一任叶子 / The Last Leaf on Duty42
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 孟朝岗 / Meng Chaogang

1. 秋夜深深 / A Late Autumn Night42
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 思 乡 / Si Xiang

1. 寻梦者 / Dreamers42
2. 父亲的脸 / Father's Face42
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 郑国贤 / Zheng Guoxian

1. 冬天的情书 / A Love Letter in Winter43
2. 窗影 / Window Shadow43
3. 夜雨酿酒 / Wine Brewed with Night Rain43
4. 弦 / Chord43
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 长烟落日 / Changyan Luori

1. 此时 / This Moment43
2. 德令哈一夜 / A Night in Delingha43
3. 蒲公英 / Dandelions44
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 茗 墨 / Ming Mo

1. 星夜随想 / Thought on a Starry Night44

(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 冷慰怀 / Leng Weihuai

1. 枫叶 / Maple Leaf44
2. 晨雾 / Morning Mist44
3. 深情 / Deep Love44
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 闻 达 / Wen Da

1. 童心 / Childishness44
2. 老船木 / Old Boat Wood45
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 饶建娥 / Rao Jian-e

1. 深 / Depth45
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 刚 子 / Gang Zi

1. 中元节 / Ghost Festival45
2. 芦花 / Reed Catkins45
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 尹才干 / Yin Caigan

1. 花魂 / The Soul of Flower45
2. 瀑布 / Waterfall45
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 轻 鸣 / Qing Ming

1. 星海 / Starry Sea46
2. 深情 / Deep Love46
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 车走直线 / Chezou Zhixian

1. 太阳牌开关 / Sunshine Switch46
2. 师徒 / Master and Apprentice46
3. 雷雨 / Thunderstorms46
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 廖仲强 / Liao Zhongqiang

1. 红梅 / Red Plum Flower46
2. 月痕 / A Crescent Moon47
3. 蜡梅 / Wintersweet47
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 亚 夫 / Ya Fu

1. 山音/Mountain Sound47
2. 行囊/Travelling Bag47
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

胡军飞/ Hu Junfei

1. 夜/ Night47
2. 心/ Heart47
(胡军飞译/Tr. by Hu Junfei)

盛坤/ Sheng Kun

1. 事与愿违/ Not as Planned48
2. 症结所在/ The Crux48
3. 那晚/ That Night48
4. 点赞/ Commend48
(盛坤译/Tr. by Sheng Kun)

新诗天地/WORLD OF NEW POETRY

周建好/ Zhou Jianhao

1. 月光下的小村庄/ A Small Village in the Moonlight49
2. 夏夜, 一缕清风/ Fresh Air in Summer Night49
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

刘康威/ Liu Kangwei

1. 斑马/ Zebra49
(刘康威译/Tr. by Liu Kangwei)

北城/ Bei Cheng

1. 画外音/ Voice Outside the Picture50
2. 一盏灯/A Lamp50
3. 望断/ Looking Far away51
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

西杨庄/ Xi Yangzhuang

1. 在济南, 揽一汪湖水波光粼粼/ In Jinan, the Water of a Lake is Sparkling51
2. 青藏高原/ Qinghai-Xizang Plateau52
3. 行走着珍惜生命的静美/ Walking to Cherish the Quiet Beauty of Life52
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

蔡同伟/ Cai Tongwei

1. 大刀/Broadsword53
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

高洋斌/ Gao Yangbin

1. 在夜幕下的河畔边行吟/ Walking by the Riverside at Night 54
2. 漫天飞雪的江南夜色/ The Snowy Night of of Jiangnan .. 54
3. 我的心, 在轮回的隧道里偷渡/ My Heart, in the Tunnel of Reincarnation 54
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

金明春/ Jin Mingchun

1. 种稻谷的人/ A Rice Grower 55
2. 一枚有棱角的粽子/ A Zongzi with Edges and Angles 55
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

黄海/ Huang Hai

1. 古刹贝子庙/ Beizi Temple, Ancient Temple 57
2. 牛羊悠闲在梦境里/ Cattle and Sheep are Leisurely in Dreams 57
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

李长空/ Li Changkong

1. 没有阳光的都市/ A City Without Sunshine 58
2. 补鞋匠老李/ Lao Li, the Cobbler 58
3. 打工中想红薯/ Think of Sweet Potatoes at Work 58
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

李湲河/ Li Yunhe

1. 风中的思念/ Thoughts in the Wind 59
2. 陪伴/Accompanying 60
3. 清幽之境, 在心头/ A Place of Tranquility, in Your Heart 60
(陈林译/Tr. by Chen Lin)

萧逸帆/ Xiao Yifan

1. 困惑与安静/ Confusion and Quietness 61
2. 中间没有什么/ There is Nothing in the Middle 61
3. 战争总是失败的/ Wars Always Fail..... 62
(萧逸帆译/Tr. by Xiao Yifan)

罗明清/ Luo Mingqing

1. 一张洗碗帕/A Dish Towel 62
2. 竹是大丈夫/ Bamboo the Majestic 63
(石玲玲、于元元译/Tr. by Shi Lingling and Yu Yuanyuan)

代伟/ Dai Wei

1. 中秋/ Mid-Autumn Night 63
(许欣悦、于元元译/Tr. by Xu Xinyue and Yu Yuanyuan)

轻鸣/ Qing Ming

- | | |
|---|--|
| 1. 为什么每一个我都要仰望星空? / Why does Every One of Myself Have to Look Up at the Starry Sky?64 | 2. 笛者/Flute Player 73 |
| 2. 超现实主义抑或是超级现实主义的构思? / The Conception of Surrealism or Hyperrealism?64
(轻鸣译/Tr. by Qing Ming) | 3. 落叶是秋天干枯的泪滴/ Fallen Leaves Are Dry Tears in Autumn 73
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring) |

○ 卞 舒/ Mi Shu

- 夏日抒怀/Feelings of Summer 65
- 孤独/Loneliness 65
- 虚光/The Light of Fantasy 66
(陈林译/Tr. by Chen Lin)

○ 杜文辉/ Du Wenhui

- 马头上落鞭子/ A Whip Fell on the Horse's Head.....66
- 与李某云湖边散步/Take a walk with Li S.Yun by the Lake 67
- 草原/Grassland.....67
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

○ 刘永辉/Liu Yonghui

- 梦/Dream67
- 小雪之诗/Poem on the Day of Lesser Snow.....67
- 这个秋天/This Autumn68
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

○ 魏鹏展/Wei Pengzhan

- 脸上的疙瘩小小的/The Tiny Pimple on the Face68
(于元元译/Tr. by Yu Yuanyuan)

○ 李新峰/ Li Xinfeng

- 野有蔓草/ There are Vines in the Wild69
- 在乡村的黄昏里劳作/ Work in the Twilight of the Country 69
- 村庄——在飞鸟的翅膀下/ The Village—Under the Wings of Flying Birds70
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

○ 秦 风/ Qin Feng

- 孤光，你是灵魂的燃烧着的尽望/ Solitary Light, the Burning Hope of the Soul71
- 九月：桂花树之上的居士/ September: a Hermit in the Osmanthus Tree71
- 九月的朝天椒/ Pod Pepper in September72
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 马士礼/ Ma Shili

- 每一寸土地都让人心存感激/ Every Inch of Land is Grateful

○ 胡庆军/ Hu Qingjun

- 生活里的书写/Writing in Life 74
- 雨天 打开相册/ Open the Album in Rainy Days..... 75
- 叙述/Narration..... 75
(程家惠译 Tr. by Cheng Jiahui)

○ 余显斌/ Yu Xianbin

- 乡愁诗三首/Three Poems on Homesickness 76
(于元元译/Tr. by Yu Yuanyuan)

○ 李 莉/ Lily Li

- 冬日的色情/Winter's Color 77
(李莉译 Tr. by Lily Li)

外刊诗社/ POEMS OTHER ASS. RECOMMENDED

环球诗人艺术家/GLOBAL POETS

○ 龚学敏/ Gong Xuemin

- 九寨蓝/Jiuzhai Blue 79
- 大藏寺的青稞/ Highland Barley in Dhe-Tsang Monastery .. 79
(程家惠译 Tr. by Cheng Jiahui)

○ 杜若鸿/ Du Ruohong

- 纽约的雨/Rain in New York 80
- 跨太平洋的思念/ Miss You across the Pacific Ocean 80
(杜若鸿译/Tr. by Du Ruohong)

○ 瑛 子/ Liu Ying

- 远方/The Remote Place 81
- 厨房里的春秋/ The Spring and Autumn Stories in the Kitchen 81
(刘恩校译/Tr. by Wen Xin Jiao)

○ 秀 实/ Xiu Shi

- 美人喂食/Fed by the Beauty 82
- 灰/Grey 83
(程家惠译/Tr. by Cheng Jiahui)

○ 萧峰大哥 / Brother Xiao Feng

1. 岁月如歌 / Time in Songs 83
2. 烟花易冷 / Short-lived Fireworks 84
(刘恩校译 / Tr. by Wen Xin Jiao)

○ 竹 笛 / Zhu Di

1. 荷幻 / Lotus Fantasy 84
2. 这一刻我成了悲哀的夜行者 / At this moment I became a downhearted night traveler 85
(刘恩校译 / Tr. by Wen Xin Jiao)

○ 张立中 / Zhang Lizhong

1. 百字诗: 昨夜幽梦忽还乡 / 100-Character Poem: Last Night Dream for Home Return 85
2. 百字诗: 葡萄熟了 / 100-Character Poem: Grapes Are Ripe 85
(张立中译 / Tr. by Zhang Lizhong)

○ 北 石 / Bei Shi

1. 大山的夜 / Night of the Mountain 86
2. 秋念 / Autumn Yearning 87
(刘恩校译 / Tr. by Wen Xin Jiao)

○ 解智伟 / Xie Zhiwei

1. 致仓央嘉措 / To Tsangyang Gyatso 87
2. 假若你先我离开 / If You Leave Me First 88
(程家惠译 Tr. by Cheng Jiahui)

○ 苏 楷 / Su Kai

1. 风景 / Scenery 89
2. 书画集的风景 / Scenery of Calligraphy and Painting Collection 89
(程家惠译 Tr. by Cheng Jiahui)

○ 胡金全 / Ju Jinquan

1. 壬寅秋思 / Autumn Thoughts in 2022 90
(静好译 Tr. by Jing Hao)
2. 常春藤诗语 / Poetic Ivy 90
(魏红霞译 Tr. by Wei Hongxia)

**国际当代华文诗歌研究会会员作品选 /
INTERNATIONAL CONTEMPORARY CHINESE
POETRY STUDY ASSOCIATION**

○ 周 瀚 / Zhou Han

1. 香江明月夜 / A bright Moonlit Night in Hong Kong 92
2. 难忘的二十秒 / Unforgettable Twenty Seconds 92
(朱慧敏译 / Tr. by Zhu Huimin)

○ 何佳霖 / He Jialin

1. 善良的灵魂自然闪光 / A Good Soul Naturally Shines 93
2. 秋的深度 / The Depth of Autumn 94
(朱慧敏译 / Tr. by Zhu Huimin)

○ 文 榕 / Wen Rong

1. 林中 / In the Forest 94
2. 那树繁花 / The Flowers in the Tree 94
(朱慧敏译 / Tr. by Zhu Huimin)

○ 积 民 / Ji Min

1. 秋凉如箭 / Cool Autumn is like an Arrow 95
2. 博鳌海边 / Boao Seaside 95
(朱慧敏译 / Tr. by Zhu Huimin)

○ 星 星 / Xing Xing

1. 那弯月 / The Curved Moon 96
2. 普通 / Ordinary 96
(朱慧敏译 / Tr. by Zhu Huimin)

○ 雅诗兰 / Yashilan

1. 红叶是怎么红的? / How Do the Leaves Turn Red? 97
2. 远岭的呼唤 / The Call of the Far Ridge 97
(朱慧敏译 / Tr. by Zhu Huimin)

○ 黄元元 / Huang Yuanyuan

1. 我要为来世留下 / I Would Leave for the Afterlife 98
2. 青春是委屈的泪花 / Youth is the tear of grievance 98
(朱慧敏译 / Tr. by Zhu Huimin)

○ 绿意盎然 / Lu Yi A

1. 太阳的情话 / The Sun's Love Words 99
2. 童话故事 / Fairy Tales 99
(朱慧敏译 / Tr. by Zhu Huimin)

○ 丰 铃 / Feng Ling

1. 早秋 / Dry Autumn 100
2. 月半秋书 / Writing in Autumn 100
(朱慧敏译 / Tr. by Zhu Huimin)

凤凰诗社 / PHOENIX POETRY

高溪溪 / Gao Xixi

1. 旧时光 / Old Times102
(静好译/Tr. by Jinghao)

李福爱 / Li Fuai

1. 一片枫叶 / A Maple Leaf102
(中权译/Tr. by Zhongquan)

李红梅 / Li Hongmei

1. 落叶纷飞 / Falling Leaves103
(静好译/Tr. by Jinghao)

宿淑芝 / Su Shuzhi

1. 国旗 / National Flag104
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

郑相豪 / Zheng Xianghao

1. 七律·赏秋 / Qi Lü · Admiring Autumn104
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

和静平 / He Jingping

1. 我静默着 / I am Silent105
(Gerry Spoons 译/Tr. by Gerry Spoons)

潮汐 / Chaoxi

1. 秋雨 / Autumn Rain105
(中权译/Tr. by Zhongquan)

静好 / Jinghao

1. 走进冬天 / Walking into Winter106
(静好译/Tr. by Jinghao)

古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY

西鹰 / Xi Ying

1. 七律·咏灵感 / Qi Lü · Ode to Inspiration108
2. 五律·闲吟 / Wu Lü · Chanting Poem in Idle Time108
3. 喝火令(步韵黄庭坚) / He Huo Song(Using Huang Tingjian's Rhyme108
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

杨燕子 / Yang Yanzi

1. 七律·与友共做月饼 / Qi Lü · Making Mooncakes Together

- with Friends109
2. 七律·中秋有感 / Qi Lü · Feeling in the Mid-Autumn Festival109
3. 七律·生日自嘲 / Qi Lü · Self-mockery on the Birthday109
(杨燕子译/Tr. by Yang Yanzi)

春至 / Chun Zhi

1. 七律·忆昔全家下放荒村当天雨夜 / Qi Lü · Recalling the
Whole Family Expelled to the Barren Village on A Raining ..
Night110
2. 七律·立秋感怀 / Qi Lü · Feeling on Start of Autumn110
3. 五律·秋山行 / Wu Lü · A Bumpy Flight to Beijing110
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

劲柏 / Jin Bai

1. 七律·桃源梦 / Qi Lü · Dream in Peach Garden111
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

潜东篱 / Qian Dongli

1. 七律·中秋 / Qi Lü · Mid-Autumn Festival111
2. 五律·秋日漫兴 / Wu Lü · Leisure in Autumn112
3. 七律·心闲 / Qi Lü · Leisure in Mind112
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

湘君 / Xiang Jun

1. 七律·人生一梦 / Qi Lü · One Dream in Life112
2. 七律·自画像 / Qi Lü · Self-portrait113
3. 七律·月有阴晴圆缺 / Qi Lü · The Moon Does Wax and Wane113
(赵宜忠译/Tr. by Zhao Yizhong)

小荷 / Xiao He

1. 七绝·银杏 / Qi Que · Ginkgo113
2. 七律·林徽因 / Qi Lü · Lin Huiyin113
3. 山花子·回远方的回忆 / Shan Hua Zi · Distant Memories ..114
(赵宜忠译/Tr. by Zhao Yizhong)

夜阑风静 / Yelan Fengjing

1. 七律·梦里江湖 / Qi Lü · The World in My Dream114
2. 七律·侠客行 / Qi Lü · Song of a Swordsman114
3. 七律·北丐洪七公 / Qi Lü · North Beggar Hong Qigong ...115
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

刘芸 / Liu Yun

1. 七律·吉他你我 / Qi Lü · Guitar between You and Me115
2. 七律·观尼亚加拉大瀑布 / Qi Lü · View of Niagara Falls115
3. 行香子·连雨放晴 / Xing Xiang Zi · Clear up after Raining ..116

(张宁译/Tr. by Zhang Ning)

O 飞 鸿 / Fei Hong

1. 七律·月圆缺 / Qi Lü · The Full and Waning Moon 116
2. 七律·梦 / Qi Lü · A Dream..... 116
3. 浪淘沙令·冬至 / Lang Tao Sha · Midwinter 117
(张宁译/Tr. by Zhang Ning)

O 李长空 / Li Changkong

1. 渔歌子·粮农 / Yu Ge Zi · Grain Farmer 117
2. 唐多令·问伊人 / Tang Duo Ling · Asking Her 117
(于岚译/Tr. by Yu Lan)

O 周军民 / Zhou Junmin

1. 七律·咏长江 / Qi Lü · Ode to the Yangtze River 118
(于岚译/Tr. by Yu Lan)

O 马建华 / Ma Jianhua

1. 浪淘沙令·立夏 / Lang Tao Sha Ling · Summer Arrives 118
2. 破阵子·咏兰 / Po Zhen Zi · Ode to Orchids..... 119
3. 唐多令·岭南四月木棉红 / Tang Duo Ling · Ode to Cotton Tree 119
(于岚译/Tr. by Yu Lan)

O 倪进明 / Ni Jinming

1. 七律·天堂寨 / Qi Lü · The Village in Paradise 120
2. 七律·人生 / Qi Lü · On Life 120
3. 七律·空难 / Qi Lü · About the Air Crash 120
4. 七律·土家寨 / Qi Lü · On Tujia Villa..... 120
5. 卜算子·咏柳 / Bu Suan Zi · Ode to the Willow..... 121
(程永生译/Tr. by Cheng Yongsheng)

O 曾江保 / Zeng Jiangbao

1. 七律·雪中行 / Qi Lü · Walking in the Snow 121
2. 七律·感遇 / Qi Lü · A Feeling..... 121
3. 七律·廿七赋怀 / Qi Lü · Twenty-seven Years Old..... 121
(刘明孚译/Tr. by Liu Mingfu)

O 蒲晋生 / Pu Jinsheng

1. 七绝·观友人画山川图有感 / Qi Jue · Feelings of after Watching a Friend Draw Beautiful Mountains and Rivers 122
2. 七绝·冬风漫落小寒酥 / Qi Jue · Winter Breezes Blow and the Snowflakes Fall Everywhere..... 122
3. 七律·跨年夜闻学妹生日有寄 / Qi Lü · Poem Posted to My School Girl for her Birthday at Crossing Year Night 122
4. 少年游·吹云一片索桥头 / Shao Nian You · A Slice of Blowing Cloud Covers the Cable Bridgehead 123

5. 青玉案·少年游 / Qing Yu An · Youth Touring 123
(王薇译/Tr. by Wang Wei)

O 张宁仁安 / Zhang Ning

1. 沁园春·柳叶轻黄 / Qin Yuan Chun · Willow Leaves Yellowish 123
2. 水调歌头·圆月出空谷 / Shui Diao Ge Tou · The Full Moon Over the Valley..... 124
3. 金人捧露盘·渌云飞 / Jin Ren Peng Lu Pan · Floating are Clouds..... 125
(张宁译/Tr. by Zhang Ning)

O 程永生 / Cheng Yongsheng

1. 七律·牡丹 / Qi Lü · The Peony 125
2. 七律·听泉亭遐思 / Qi Lü · A Daydreaming in the Trickling Pavilion 125
3. 七律·夏至抒怀 / Qi Lü · Random Thoughts on Summer Solstice 126
(程永生译/Tr. by Cheng Yongsheng)

经典精译 / EXQUISITE TRANSLATION OF CLASSICAL CHINESE POETRY

O 张宁·仁安 / Zhang Ning

1. 七绝·泊舟无锡雨止遂游惠山 / Qi Jue · Moor in Wuxi Sightseeing Hill Huishan after Raining 127
2. 七绝·午过无锡明日五更到平江门外 / Qi Jue · Passing Wuxi at Noon Reaching Pingjiang Gate Next Morning..... 127
3. 七绝·离无锡夜入溪庄港口 / Qi Jue · Leaving Wuxi for Xizhuang Port at Night 127

O 徐英才 / Xu Yingcai

1. 五绝·乐游原 / Wu Jue · On Leyou Height 128
2. 七绝·嫦娥 / Qi Jue · Lady Chang E 128
3. 七律·昨夜星辰昨夜风 / Qi Lü · Under Last Night's Stars and in Last Night's Breeze 128
4. 七律·无题 / Qi Lü · 'Tis Hard to Meet, Yet to Part is Harder 128

O 吴伟雄 / Wu Weixiong

1. 七绝·示儿 / Qi Jue · To My Son 129
2. 五绝·神童诗四喜 / Wu Jue · Four-happiness, a Child Prodigy Poem 129
3. 五绝·夏日绝句 / Wu Jue · Wummer, a Wu Jue Jueju..... 129
4. 浣溪沙·一向年光有限身 / Huanxisha · Life is Short and Time Flies 130
5. 念奴娇·赤壁怀古 / Nian Nu Jiao · Memories of the Past at Red Cliff..... 130

○ 赵宜忠 / Zhao Yizhong

1. 五绝·十二月十五夜/Wu Jue · On the 15th Night of December 131
2. 五绝·寄内/Wu Jue · To My Wife 131
3. 七绝·赠花卿/Qi Jue · To General Hua 131
4. 七绝·赠汪伦/Qi Jue · To Wang Lun 131
5. 鹊桥仙·七夕/Que Qiao Xian · The Double Seventh Fest.. 132

○ 崔传明 / Cui Chuanming

1. 相见欢·无言独上西楼/Xiangjianghuan · Ascending the West Tower 132
2. 五言·月下独酌/Wu Yan · Drinking Alone under the Moon 133

○ 任诚刚 / Ren Chenggang

1. 七绝·元日/Qi Jue · New Year's Day 133
2. 七绝·赠去婢/Qi Jue · To a Maidservant 134
3. 七绝·雪梅/Qi Jue · Wintersweet 134
4. 七绝·重阳席上赋白菊/Qi Jue · White Chrysanthemum on the Double Ninth Banquet 134
5. 七律·西阁在孤山/Qi Lü · In a Lonely Mount 134

当代英诗/CONTEMPORARY ENGLISH POEMS

○ Sylvia Cavanaugh / 西尔维娅·卡瓦诺

1. Courage / 勇气 136
(Tr. by Zhang Qiong/张琼译)

○ Lisa Vihos / 利萨·维霍斯

1. Dear Water/亲爱的水 136
2. Doors and Mirrors/门和镜子 137
(Tr. by Zhang Qiong/张琼译)

○ Michael Escoubas / 迈克尔·埃斯库巴斯

1. After the Rain/雨后 138
2. Village in White/白色的村庄 138
3. Starry Night at Sugar Grove/唐林之夜 138
(Tr. by Zhang Ning/张宁译)

○ Patricia Carney / 帕特里克·夏·卡尼

1. Aspire to be a Turtle/渴望成为一只海龟 139
(Tr. by Zhang Ning/张宁译)

○ Guna Moran / 古纳·莫兰

1. Insight/洞察力 140
(Tr. by Oliver Chen/陈林译)

○ Ruth Harker / 露丝·哈克

1. Within hand-hewn dreams/在手凿的梦中 141
(Tr. by Oliver Chen/陈林译)

○ Georgia Ressmeyer / 乔治娅·拉斯梅尔

1. Petals Off/花瓣掉了 142
(Tr. by Oliver Chen/陈林译)

○ Ingrid Bruck / 英格丽德·布鲁克

1. Organic Poetry / 有机诗歌 142
(Tr. by Oliver Chen/陈林译)

○ Maryann Hurtt / 玛丽安·赫特

1. This is the time of day / 这就是一天中的时间 143
(Tr. by Oliver Chen/陈林译)

○ Ed Werstein / 埃德·韦尔斯坦

1. Untitled / 无题 143
(Tr. by Oliver Chen/陈林译)

○ JoRene Byers / 乔蕾妮·拜尔斯

1. I Promise You / 我向你保证 144
(Tr. by Oliver Chen/陈林译)

艺术欣赏/PAINTINGS AND APPRECIATION

1. 封面:王立世肖像/Front Cover: Portrait of Wang Lishi 145
2. 首页:程家惠诗和译:大蒜 / First Page: Poem & Translation by Cheng Jiahui: Garlic 145
3. 封底:于静国画:雾山行舟 / Back Cover: Yu Jing's Painting: Foggy Hills and a Sailing Boat 145

译者简介/TRANSLATORS' PROFILES 145